

Este difícil idioma que se llama alemán: historia, dialectos, peculiaridades del alemán en la enseñanza y razones para aprender este idioma.

Heike Díaz Ortega.

Cualquier idioma es un medio para conocer otros países y otros pueblos. Además, hay que destacar que el conocimiento de cualquier lengua ayuda en la vida laboral y porqué no en la diaria. Quien habla o entiende una lengua extranjera conocerá mejor la cultura del país de la lengua objeto de estudio y ampliará siempre el horizonte intelectual dado que se trata de un país diferente que te enseña las diferencias con tu propio país. En este artículo me voy a referir en concreto al alemán. Un dicho popular en alemán dice: “*Deutsche Sprache, schwere Sprache*” (“Lengua alemana, lengua difícil”), por eso la premisa es: ¡No desistir nunca! No es imposible aprenderlo a pesar de la gramática compleja que caracteriza este idioma. Antes de comenzar a exponer las peculiaridades del alemán en la enseñanza, voy a explicar en primer lugar la relevancia de este idioma en el mundo.

El alemán es un idioma germánico dentro de la familia de las lenguas indoeuropeas. Como es evidente, el alemán es la lengua oficial nacional de Alemania, pero también se habla en siete países europeos más, como en dos tercios de Suiza, Austria, Luxemburgo, Bélgica Oriental, partes del Norte de Italia, Liechtenstein y el este de Francia. Encontramos igualmente hablantes de este idioma en muchos países de Europa del este especialmente en Polonia, la República Checa y Hungría. Es la lengua nativa más extendida de la Unión Europea y está dentro de los 10 idiomas más hablados del mundo. Esto quiere decir que el alemán forma parte de las lenguas más importantes del mundo, junto al inglés y el francés. En este mismo lugar, se debe mencionar que en el marco de la Unión Europea, el Gobierno Federal viene realizando intensos esfuerzos para fortalecer la posición del alemán como lengua oficial y de trabajo.

El idioma alemán tiene una larga historia, dónde tiene gran importancia Martín Lutero que ha conseguido unificar a los germanoparlantes, ya que él ayudó a desarrollar una versión estándar de la lengua alemana porque utilizó el *Hochdeutsch* (posible traducción de este término: “alemán culto”) para traducir y editar la Biblia. Con esto, dejó de alguna manera en segundo plano los diversos dialectos que hasta ese momento caracterizaban las diferentes partes de los germanohablantes y el *Hochdeutsch* sirvió, a partir de entonces, como idioma estándar.

En este punto se debe tener en cuenta que cuando hablamos del alemán hacemos referencia al idioma escrito y a la gramática que es en todo el país igual. Sin embargo, existe en la lengua hablada una amplia gama de dialectos y acentos regionales. En unos lugares es el suabo, en otros el sajón o el colonés o el bávaro, dialecto bastante fuerte que incluso muchos alemanes tienen problemas para poder entenderlo. Esta variedad lingüística tan grande refleja al mismo tiempo la variedad de costumbres regionales y culturas que existen en Alemania. No olvidemos que los dialectos persisten sobre todo en pueblos más pequeños e igualmente en el Sur de Alemania, Austria y sobre todo en Suiza, donde el alemán estándar apenas se habla. El dialecto suizo alemán es una colección de dialectos alto-alemánicos, hay varios cientos de diferentes dialectos suizos alemanes. Por ejemplo, los alemanes no entienden el alemán suizo con facilidad, pero los suizos, por el contrario, entienden a los alemanes sin problema.

A continuación he de mencionar las peculiaridades que demuestra este idioma a la hora de enseñarlo. Muchos estudiantes piensan si hablan inglés podrán aprender alemán fácilmente. Aunque sí que es verdad que cuando se sabe una o varias lenguas

extranjeras es más fácil adquirir otras. Pero a diferencia del inglés el alemán tiene fama de ser un idioma difícil, por un lado por sus declinaciones, y por otro lado por las complejas estructuras de las frases y a veces frases interminables, pero incluso el artículo no determina ninguna lógica, ya que para un hispanohablante es difícil de entender por qué “la niña” es *das Mädchen* en neutro, “el sol” *die Sonne* en femenino y “la luna” en español femenino, sin embargo en alemán *der Mond*, o sea masculino. Por ello, es imprescindible aprender el género de cada palabra y su plural para no caer en errores. Otros detalles son las mayúsculas y las minúsculas, la puntuación aunque ahora con la controvertida reforma gramatical se ha intentado simplificarla, además de la tendencia a la sustantivación que da lugar a palabras inmensas como „*Donaudampfschiffahrtsgesellschaftskapitänsmützenkokarde*“. Pero no siempre suelen ser así de largas.

Esto son algunos ejemplos peculiares que presenta el alemán a la hora de enseñarlo aunque en realidad no es ni más ni menos complicado que otros idiomas. También se pueden resaltar sus ventajas en el aprendizaje, que son según siguen:

- Existen unas cuantas reglas que ayudan a determinar el género y el número de las palabras al igual que una gran cantidad de sufijos que determinan uno u otro, por ejemplo *-chen*, *-lein* son neutros, *-heit*, *-keit*, *-ung* son femeninos y *-er*, *-ig* masculinos.
- La formación de las palabras es simple, ya que se consigue mediante la adición de palabras sin tener que utilizar una preposición como en español (p. ej. *Kaffee+Tasse= Kaffeetasse*; taza de café).
- La pronunciación no presenta tantas dificultades puesto que se lee como se escribe a pesar de algunos grupos de letras que tienen una pronunciación prefijada, lo cual también existe en el español („*güi*“, „*gue*“, etc.). En alemán son los diptongos como por ejemplo „*eu*“/“*äu*“ que se pronuncian /oi/.
- La estructura de la frase es muy posicional. El verbo, por ejemplo, en una oración principal siempre se coloca en 2º lugar dentro de la frase y da igual que en primer lugar se encuentre el sujeto o un complemento.
- El alemán suena cada vez más inglés, lo cual hace más fácil comprender el contenido de ciertas frases. El alemán moderno adopta como préstamos los nuevos términos de la técnica moderna, como por ejemplo: *surfen*, *Provider*, *E-Mail*, *Homepage*, *chatten*, etc.

Una vez expuestas algunas de las ventajas, no cabe duda que hay muchas razones para aprender y estudiar este idioma. En alemán existe un dicho que lo explica: „*Englisch ist ein Muss, Deutsch ein Plus*“, lo cual significa „El inglés es una obligación, el alemán distintivo“. Por decirlo así, el alemán es un factor importante que mejora el currículum vitae. No se debe olvidar que Alemania es el país exportador más importante a nivel mundial, por lo tanto poder hablar alemán es una ventaja inmensa en el mundo de los negocios. En este sentido, este idioma aporta también ventajas en el sector turístico, ya que muchos alemanes, suizos y austriacos viajan mucho y son los turistas más asiduos en muchos países, sobre todo en España.

Una gran parte de los libros publicados en el mundo se encuentran en alemán, sobre todo en la literatura. Bien es sabido que el alemán es la lengua de los autores más conocidos como Goethe, Nietzsche, Kafka y Schiller. Alemania es el tercer país editor más grande de libros en el mundo. Está claro que se pueden leer las traducciones correspondientes pero nunca es igual leer una traducción que un texto en versión original, ya que el trasfondo sociocultural en la literatura no se aprecia igual en una traducción que en un texto en versión original. Esta lengua de la cultura también implica a los grandes compositores de la música clásica como Mozart, Bach y Beethoven. Igualmente tenemos trabajos del psicoanalista Sigmund Freud y el científico Albert Einstein, así como otros grandes, innumerables artistas.

Muy importante son también las publicaciones científicas que suelen estar escritas en alemán dado que es el idioma que ocupa el segundo lugar en el campo de dichas publicaciones. Por lo tanto, el saber leer alemán permite tener acceso a muchas investigaciones en todas las áreas de la ciencia moderna. Y por último, decir que siempre que se hable y entienda el idioma del país en cuestión se puede llegar a conocer mejor a su gente, sus costumbres, su historia, su cultura, en definitiva se vive el país con mucha más intensidad.

Finalmente, quiero hacer hincapié que se intenta fomentar en cualquier caso este idioma en el extranjero. Existen institutos, asociaciones, organizaciones, centros de enseñanza, embajadas e instituciones representativas para desempeñar el fomento de esta lengua. Entre ellas podemos encontrar principalmente las siguientes:

- El Goethe-Institut que por un lado ofrece a los/as alumnos/as de todo el mundo una amplia gama de cursos de todo tipo para mejorar y profundizar en el aprendizaje del alemán, y por otro lado proporciona también una gran variedad de cursos para el perfeccionamiento de profesores/as de alemán. Aquí igualmente está a disposición del profesorado como del alumnado material impreso, audiovisual, así como un catálogo de materiales on-line.
- Asociaciones de Germanistas y profesores/as de alemán en España y en el extranjero. Aquí se trata de asociaciones sin ánimo de lucro que están compuestas por germanistas, profesores de alemán, estudiantes y otras personas relacionadas con la lengua y cultura alemanas. Los objetivos de estas asociaciones son la contribución a la difusión de la lengua y cultura alemanas y la promoción de la formación pedagógica y científica de sus miembros. Todo ello, en colaboración con otras asociaciones e instituciones. Se suelen organizar diversas actividades culturales, pedagógicas y científicas y se realizan también jornadas, seminarios, intercambios pedagógicos y científicos, cursos de perfeccionamiento lingüístico, cursos de traducción, etc. Tenemos la Federación de Asociaciones de Germanistas en España (FAGE), y fuera de España hay una gran gama de asociaciones como *Deutscher Germanistenverband (DGV)*, *Verein Deutsche Sprache (VDS)*, La Asociación Americana de Profesores de Alemán (AATG), etc.
- Las diferentes embajadas de Alemania, Austria y Suiza que ofrecen tanto información institucional, como informaciones significativas de sus países en cuestión.

- Otras instituciones respresentativas que ofrecen información sobre los centros de enseñanza oficiales distribuidos por todo el mundo, bolsas de trabajo, relación de enlaces, publicaciones sobre estudios e investigaciones en Alemania y en el extranjero, programas de becas e investigación, ofertas de formación, cursos para profesores/as, materiales didácticos, informaciones sobre la lengua alemana, convocatorias europeas, proyectos e iniciativas, enlaces referidos a la enseñanza y aprendizaje de lenguas a través de internet, información sobre exámenes y certificados oficiales de lenguas, etc. Entre estas instituciones se pueden nombrar por ejemplo:
 - *Deutscher Akademischer Austauschdienst - DAAD* (Servicio Alemán de Intercambio Académico),
 - *Fachverband Deutsch als Fremdsprache – FaDaF* (Asociación de Alemán como Lengua Extranjera),
 - *Auswärtiges Amt* (Oficina de Asuntos Exteriores),
 - *Deutsche Kultur International - DKI* (Cultural Internacional Alemana),
 - *Institut für Deutsche Sprache – IDS* (Instituto de la Lengua Alemana),
 - *Österreichischer Austauschdienst – ÖAD* (Servicio de Intercambio austriaco),
 - *Uni Graz* (Universidad de Graz, Austria),
 - y otras muchas más.